

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## rAmA ninnE nammi-husEni

In the kRti ‘rAmA ninnE nammi’ – rAga husEni, SrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

P       <sup>1</sup>rAmA ninnE namminAnu nijamuga sItA (rAmA)

A       kAmA janaka kamanIya vadana nanu  
         kAvavE kAruNya <sup>2</sup>jaladhi (rAmA)

C1       sAra sAm(A)di vEda sAra santata  
         budha vihAra <sup>3</sup>rAjita mukta  
         hAra kanaka kEyUra dhara suguNa  
         pArAvAra sur(A)rAdhita pada (rAmA)

C2       dhIra sujana hRt-panjara kIra <sup>4</sup>nI pada  
         bhakti mAka(I)ra madana sundar-  
         (A)kAra danuja samhAra dushTa jana  
         dUra raghu kul(O)ddhAr(O)dAra (rAmA)

C3       <sup>5</sup>rAja rAja vandita bhUjA nAyaka sura  
         samAja SrI-kara <sup>6</sup>tyAga-  
         rAja mAnasa sarOja kusuma dina  
         rAja pankti ratha rAja tanaya SrI (rAmA)

Gist

O Lord rAmA! O sItA rAmA!  
O Father of cupid! O Lord with a lovable face! O Ocean of Mercy!  
O Pith and Substance of everything! O Substance of the sAmA and other  
vEdas! O Lord abiding always in the (hearts of) wise! O Lord shining with  
necklace of pearls! O Wearer of golden bracelet on the upper arm! O Ocean of  
virtues! O Lord whose feet are worshipped by the celestials!  
O Valiant One! O Parrot of (singing in) the cage of heart of pious people!  
O Lord with beautiful form like cupid! O Destroyer of demons! O Lord far  
removed from wicked people! O Lord who glorified the raghu dynasty! O Liberal  
minded!

O Lord saluted by Emperors! O Consort of sItA! O Lord found in the assembly of celestials! O Lord who causes auspiciousness! O Sun who blossoms the lotus flower of the heart of this tyAgarAja! O Son of King daSaratha!

I have truly believed You alone.

Please protect me.

Deign to bestow us devotion to Your holy feet.

#### Word-by-word Meaning

P O Lord rAma (rAmA)! I have truly (nijamuga) believed (namminAnu) You alone (ninnE)! O sItA rAma!

A O Father (janaka) of cupid (kAma)! O Lord with a lovable (kamanIya) face (vadana)!

Please protect (kAvavE) me; O Ocean (jaladhi) of Mercy (kAruNya)!

O Lord rAma! I have truly believed You alone! O sItA rAma!

C1 O Pith and Substance of everything (sAra)! O Substance (sAra) of the sAma and other (Adi) (sAmAdi) vEdas! O Lord abiding (vihAra) always (santata) in the (hearts of) wise (budha)!

O Lord shining (rAjita) with necklace (hAra) of pearls (muktA)! O Wearer (dhara) of golden (kanaka) bracelet on the upper arm (kEyUra)!

O Ocean (pArAvAra) of virtues (suguNa)! O Lord whose feet (pada) are worshipped (ArAdhita) by the celestials (sura) (surArAdhita)!

O Lord rAma! I have truly believed You alone! O sItA rAma!

C2 O Valiant One (dhIra)! O Parrot (kIra) of (singing in) the cage (panjara) of heart (hRt) of pious (sujana) people! Deign to bestow (Ira) us (mAku) (mAkIra) devotion (bhakti) to Your (nI) holy feet (pada);

O Lord with beautiful (sundara) form (AkAra) (sundarAkAra) like cupid (madana)! O Destroyer (samhAra) of demons (danuja)! O Lord far removed (dUra) from wicked (dushTa) people (jana)!

O Lord who glorified (uddhAra) the raghu dynasty (kula)! O Liberal minded (udAra) (kulOddhArOdAra)!

O Lord rAma! I have truly believed You alone! O sItA rAma!

C3 O Lord saluted (vandita) by Emperors – king (rAja) of Kings (rAja)! O Consort (nAyaka) of sItA – daughter of Earth (bhUjA)!

O Lord found in the assembly (samAja) of celestials (sura)! O Lord who causes (kara) auspiciousness (SrI) (SrI-kara)!

O Sun – Lord (rAja) of the day (dina) – who blossoms the lotus (sarOja) flower (kusuma) of the heart (mAnasa) (literally mind) of this tyAgarAja!

O Son (tanaya) of King (rAja) daSaratha – one who has ten - (two) sets of five (pankti) - chariots (ratha)!

O Lord SrI rAma! I have truly believed You alone! O sItA rAma!

Notes –

Variations -

<sup>1</sup> – rAmA – rAma.

<sup>2</sup> – jaladhi – jaladhI - jaladhE.

<sup>3</sup> – rAjita muktA hAra – rAjita nava muktA hAra.

<sup>5</sup> – rAja rAja vandita – rAja rAja vandita pada.

<sup>6</sup> – tyAgarAja – vara tyAgarAja.

References –

Comments -

<sup>4</sup> – nI pada bhakti mAkIra – This is how it is given in all the books. As this is a direct addressing, it should be 'mAkIrA'.

### Devanagari

प. रामा निन्ने नम्मिनानु निजमुग सीता (रा)

अ. काम जनक कमनीय वदन ननु  
काववे कारुण्य जलधि (रा)

च1. सार सा(मा)दि वेद सार सन्तत  
बुध विहार राजित मुक्ता  
हार कनक केयूर धर सुगुण  
पारावार सु(रा)राधित पद (रा)

च2. धीर सु-जन हृत्पञ्जर कीर नी पद  
भक्ति मा(की)र मदन सुन्द-  
(रा)कार दनुज संहार दुष्ट जन  
दूर रघु कु(लो)द्धा(रो)दार (रा)

च3. राज राज वन्दित भू-जा नायक सुर  
समाज श्री-कर त्याग-  
राज मानस सरोज कुसुम दिन  
राज पङ्क्ति रथ राज तनय श्री (रा)

### English with Special Characters

pa. rāmā ninnē namminānu nijamuga sītā (rā)

a. kāma janaka kamanīya vadana nanu  
kāvavē kāruṇya jaladhi (rā)

ca1. sāra sā(mā)di vēda sāra santata  
budha vihāra rājita muktā  
hāra kanaka kēyūra dhara suguṇa  
pārāvāra su(rā)rādhita pada (rā)

ca2. dhīra su-jana hr̥tpañjara kīra nī pada

bhakti mā(kī)ra madana sunda-  
 (rā)kāra danuja saṁhāra duṣṭa jana  
 dūra raghu ku(lō)ddhā(rō)dāra (rā)  
 ca3. rāja rāja vandita bhū-jā nāyaka sura  
 samāja śrī-kara tyāga-  
 rāja mānasa sarōja kusuma dina  
 rāja pañkti ratha rāja tanaya śrī (rā)

### Telugu

ప. రామా నిన్నే నమ్మినాను నిజముగ సీతా (రా)  
 అ. కామ జనక కమనీయ వదన నను  
 కావవే కారుణ్య జలధి (రా)  
 చ1. సార సా(మా)ది వేద సార సంతత  
 బుధ విహార రాజిత ముక్తా  
 హార కనక కేయూర ధర సుగుణ  
 పారావార సు(రా)రాధిత పద (రా)  
 చ2. ధీర సు-జన హృత్పజ్జర కీర నీ పద  
 భక్తి మా(కీ)ర మదన సున్ద-  
 (రా)కార దనుజ సంహార దుష్ట జన  
 దూర రఘు కు(లో)ద్ధా(రో)దార (రా)  
 చ3. రాజ రాజ వన్దిత భూ-జా నాయక సుర  
 సమాజ శ్రీ-కర త్యాగ-  
 రాజ మానస సరోజ కుసుమ దిన  
 రాజ పక్షి రథ రాజ తనయ శ్రీ (రా)

### Tamil

ప. రామా న్నినీనై నమ్మినాను నిజమృక<sup>3</sup> సీతా (రామా)  
 అ. కామ జ్ఞానక కమనీయ వత్<sup>3</sup>న న్నను  
 కావవేవై కారుణ్య జలతి<sup>4</sup> (రామా)  
 చ1. సార సా(మా)తి<sup>3</sup> వేత్<sup>3</sup> సార సంతత  
 పు<sup>3</sup>త<sup>4</sup> విహార రాజిత ముక్తా  
 హార కనక కేయూర త<sup>4</sup>ర సుకు<sup>3</sup>ణ  
 పారావార సు(రా)రాతి<sup>4</sup>త పత్<sup>3</sup> (రామా)  
 చ2. ధీ<sup>4</sup>ర సుజ్ఞాన హృత్-పజ్జర కీర నీ పత్<sup>3</sup>  
 ప<sup>4</sup>క్తి మా(కీ)ర మత్<sup>3</sup>న సున్ద<sup>3</sup>-

(ரா)கார த<sup>3</sup>னுஜ ஸம்ஹார து<sup>3</sup>ஷ்ட ஜன  
து<sup>3</sup>ர ரகு<sup>4</sup> கு(லோ)த்<sup>3</sup>தா<sup>4</sup>(ரோ)தா<sup>3</sup>ர (ராமா)  
ச3. ராஜ ராஜ வந்தி<sup>3</sup>த பூ<sup>4</sup>ஜா நாயக ஸுர  
ஸமாஜ ஸ்ரீ-கர த்யாக<sup>3</sup>-  
ராஜ மானஸ ஸரோஜ குஸும தி<sup>3</sup>ன  
ராஜ பங்க்தி ரத<sup>2</sup> ராஜ தனய ஸ்ரீ (ராமா)

இராமா! உன்னையே நம்பியுள்ளேன்  
உண்மையாக, சீதாராமா!

காமனை யீன்றோனே! விரும்பத்தகு வதனத்தோனே!  
என்னைக் காப்பாய்யா, கருணைக் கடலே!  
இராமா! உன்னையே நம்பியுள்ளேன்  
உண்மையாக, சீதாராமா!

1. சாரமே! சாமம் முதலான மறைச் சாரமே! எவ்வமயமும்  
அறிஞர் உள்ளத்துறையே! முத்து மாலையினால்  
ஒளிர்வோனே! பொற் கேயூரமணிவோனே! நற்குணக்  
கடலே! வானோர் தொழும் திருவடியோனே!  
இராமா! உன்னையே நம்பியுள்ளேன்  
உண்மையாக, சீதாராமா!

2. தீரனே! நல்லோரிதயக் கூண்டுக் கிளியே! உனது திருவடிப்  
பற்றினை யெமக்கு அருள்வாய்யா; மதனனின் எழில்  
உருவத்தோனே! அரக்கரை யழித்தோனே! தீயோரினின்றி  
விலகியோனே! இரகு குலத்தினை மேம்படுத்தியவனே!  
தாராள குணத்தோனே!  
இராமா! உன்னையே நம்பியுள்ளேன்  
உண்மையாக, சீதாராமா!

3. பேரரசர்களால் வந்திக்கப்பெற்றோனே! புவிமகள் நாயகா!  
வானோர் குழுமத்துறைவோனே! சீரருள்வோனே!  
தியாகராசனின் இதயத் தாமரை மலரினை மலரச்செய்யும்  
பகலவனே! ஈரைந்துத் தேரோன் மைந்தனே!  
இராமா! உன்னையே நம்பியுள்ளேன்  
உண்மையாக, சீதாராமா!

கேயூரம் - தோளணி  
புவிமகள் - சீதை  
ஈரைந்துத் தேரோன் - தசரதன்

## Kannada

ಪ. ರಾಮಾ ನಿನ್ನೇ ನಮ್ಮಿ ನಾನು ನಿಜಮುಗಿ ಸೀತಾ (ರಾ)

ಅ. ಕಾಮ ಜನಕ ಕಮನೀಯ ವದನ ನನು

ಕಾವೇ ಕಾರುಣ್ಯ ಜಲಧಿ (ರಾ)

ಚೃ. ಸಾರ ಸಾ(ಮಾ)ದಿ ವೇದ ಸಾರ ಸಂತತ

ಬುಧ ವಿಹಾರ ರಾಜಿತ ಮುಕ್ತಾ

ಹಾರ ಕನಕ ಕೇಯೂರ ಧರ ಸುಗುಣ

ಪಾರಾವಾರ ಸು(ರಾ)ರಾಧಿತ ಪದ (ರಾ)

ಚೃ. ಧೀರ ಸು-ಜನ ಹೃತ್ಪಿಪ್ಪಾ ಕೀರ ನೀ ಪದ

ಭಕ್ತಿ ಮಾ(ಕೀ)ರ ಮದನ ಸುಂದ-

(ರಾ)ಕಾರ ದನುಜ ಸಂಹಾರ ದುಷ್ಟ ಜನ

ದೂರ ರಘು ಕು(ಲೋ)ದ್ಧಾ(ರೋ)ದಾರ (ರಾ)

ಚೃ. ರಾಜ ರಾಜ ವಂದಿತ ಭೂ-ಜಾ ನಾಯಕ ಸುರ

ಸಮಾಜ ಶ್ರೀ-ಕರ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ಮಾನಸ ಸರೋಜ ಕುಸುಮ ದಿನ

ರಾಜ ಪಚ್ಚಿ ರಥ ರಾಜ ತನಯ ಶ್ರೀ (ರಾ)

### Malayalam

೧. ರಾಮಾ ನಿಗ್ಗಾ ನಗ್ಗಿನಾನ್ಗು ನಿಜಮುಗ ಸೀತಾ (ರಾ)

೨. ಕಾಮ ಜನಕ ಕಮನೀಯ ವರನ ನಗ್ಗು

ಕಾವವೇ ಕಾರುಣ್ಯ ಜಲಧಿ (ರಾ)

೩. ಸಾರ ಸಾ(ಮಾ)ದಿ ವೇದ ಸಾರ ಸಂತತ

ಬುಧ ವಿಹಾರ ರಾಜಿತ ಮುಕ್ತಾ

ಹಾರ ಕನಕ ಕೇಯೂರ ಧರ ಸುಗುಣ

ಪಾರಾವಾರ ಸು(ರಾ)ರಾಧಿತ ಪದ (ರಾ)

೪. ಧೀರ ಸು-ಜನ ಹೃತ್ಪಿಪ್ಪಾ ಕೀರ ನೀ ಪದ

ಭಕ್ತಿ ಮಾ(ಕೀ)ರ ಮದನ ಸುಂದ-

(ರಾ)ಕಾರ ದನುಜ ಸಂಹಾರ ದುಷ್ಟ ಜನ

ದೂರ ರಘು ಕು(ಲೋ)ದ್ಧಾ(ರೋ)ದಾರ (ರಾ)

೫. ರಾಜ ರಾಜ ವಂದಿತ ಭೂ-ಜಾ ನಾಯಕ ಸುರ

ಸಮಾಜ ಶ್ರೀ-ಕರ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ಮಾನಸ ಸರೋಜ ಕುಸುಮ ದಿನ

ರಾಜ ಪಚ್ಚಿ ರಥ ರಾಜ ತನಯ ಶ್ರೀ (ರಾ)

### Assamese

೧. ৰামা নিগ্গে নগ্গিনানু নিজমুগ সীতা (ৰা)

২. কাম জনক কমণীয় বদন ননু

কাৱৰে কাৰুণ্য জলধি (ৰা)

চৱ. সাৰ সা(মা)দি বেদ সাৰ সন্তত

বুধ বিহাৰ ৰাজিত মুক্তা

হাৰ কনক কেয়ূৰ ধৰ সুগুণ

পাৰাৰাৰ সু(ৰা)ৰাধিত পদ (ৰা)

চ২. ধীৰ সু-জন হত্পঞ্জৰ কীৰ নী পদ

ভক্তি মা(কী)ৰ মদন সুন্দ-

(ৰা)কাৰ দনুজ সংহাৰ দুষ্ট জন

দূৰ ৰঘু কু(লো)দ্ধা(ৰো)দাৰ (ৰা)

চ৩. ৰাজ ৰাজ ৰন্দিত ভূ-জা নায়ক সুৰ

সমাজ শ্ৰী-কৰ অাগ-

ৰাজ মানস সৰোজ কুসুম দিন

ৰাজ পঙ্কতি ৰথ ৰাজ তনয় শ্ৰী (ৰা)

## **Bengali**

প. ৰামা নিম্নে নম্বিনানু নিজমুগ সীতা (ৰা)

অ. কাম জনক কমণীয় বদন ননু

কাবৰে কাৰুণ্য জলধি (ৰা)

চৱ. সাৰ সা(মা)দি বেদ সাৰ সন্তত

বুধ বিহাৰ ৰাজিত মুক্তা

হাৰ কনক কেয়ূৰ ধৰ সুগুণ

পাৰাৰাৰ সু(ৰা)ৰাধিত পদ (ৰা)

চ২. ধীৰ সু-জন হত্পঞ্জৰ কীৰ নী পদ

ভক্তি মা(কী)ৰ মদন সুন্দ-

(ৰা)কাৰ দনুজ সংহাৰ দুষ্ট জন

দূৰ ৰঘু কু(লো)দ্ধা(ৰো)দাৰ (ৰা)

ଚଓ. ରାଜ ରାଜ ବନ୍ଦିତ ଭୂ-ଜା ନାୟକ ସୁର

ସମାଜ ଶ୍ରୀ-କର ଆଗ-

ରାଜ ମାନସ ସରୋଜ କୁସୁମ ଦିନ

ରାଜ ପଞ୍ଚୁକ୍ତି ରଥ ରାଜ ତନୟ ଶ୍ରୀ (ରା)

### Gujarati

୫. ରାମା ନିଶ୍ଚେ ନମ୍ମିନାନୁ ନିଜମୁଗ ଶୀତା (ରା)

ଅ. କାମ ଜନକ କ୍ରମଣୀୟ ବଢ଼ନ ନନ୍ଦୁ  
କାବଦେ କାରୁଣ୍ୟ ଜଳଧି (ରା)

ଅ୧. ସାର ସା(ମା)ଢ଼ି ବେଦ ସାର ସନ୍ତତ  
ଭୃଷ୍ଟ ବିହାର ରାଜିତ ମୁକ୍ତା  
ହାର କନକ କେୟୁର ଧର ସୁଗୁଣ  
ପାରାବାର ସୁ(ରା)ରାଧିତ ପଦ (ରା)

ଅ୨. ଧୀର ସୁ-ଜନ ହୃଦୟର କୀର ନୀ ପଦ  
ଭକ୍ତିତ ମା(କୀ)ର ମଦନ ସୁନ୍ଦ-  
(ରା)କାର ଦନ୍ତୁର ସଂହାର ଦୁଷ୍ଟ ଜନ  
ହୃଦୟ କୁ(ଲୋ)ଢ଼ା(ରୋ)ହାର (ରା)

ଅ୩. ରାଜ ରାଜ ବନ୍ଦିତ ଭୂ-ଜା ନାୟକ ସୁର  
ସମାଜ ଶ୍ରୀ-କର ତ୍ୟାଗ-  
ରାଜ ମାନସ ସରୋଜ କୁସୁମ ଦିନ  
ରାଜ ପଞ୍ଚୁକ୍ତି ରଥ ରାଜ ତନୟ ଶ୍ରୀ (ରା)

### Oriya

ପ. ରାମା ନିନ୍ଦେ ନମ୍ମିନାନୁ ନିଜମୁଗ ସୀତା (ରା)

ଅ. କାମ ଜନକ କ୍ରମଣୀୟ ବଢ଼ନ ନନ୍ଦୁ  
କାଞ୍ଚିକେ କାରୁଣ୍ୟ ଜଳଧି (ରା)

ଚ୧. ସାର ସା(ମା)ଢ଼ି ବେଦ ସାର ସନ୍ତତ  
ଭୃଷ୍ଟ ବିହାର ରାଜିତ ମୁକ୍ତା  
ହାର କନକ କେୟୁର ଧର ସୁଗୁଣ  
ପାରାବାର ସୁ(ରା)ରାଧିତ ପଦ (ରା)



੮੭. ਪੀਰ ਬ੍ਰ-ਭਨ ਬ੍ਰਹਮਚਾਰੀ ਕੀਰ ਨੀ ਪਦ  
 ਭਭਿ ਮਾ(ਕੀ)ਰ ਮਦਨ ਬ੍ਰਹਮ-  
 (ਕੀ)ਕੀਰ ਹਨੂਭ ਬ੍ਰਹਮਚਾਰੀ ਹਨੂਭ ਭਨ  
 ਹਨੂਭ ਹਨੂਭ ਕ੍ਰ(ਕੀ)ਕੀਰ(ਕੀ)ਕੀਰ (ਕੀ)  
 ੮੮. ਰਾਭ ਰਾਭ ਬ੍ਰਹਮਚਾਰੀ ਕ੍ਰ-ਭਾ ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ  
 ਬ੍ਰਹਮਚਾਰੀ ਕ੍ਰ-ਭਾ ਕ੍ਰ-ਭਾ  
 ਰਾਭ ਮਾਨਸ ਬ੍ਰਹਮਚਾਰੀ ਕ੍ਰਹਮ ਭਨ  
 ਰਾਭ ਪਭਾਭਿ ਰਭ ਰਾਭ ਭਨਕੁ ਕ੍ਰ (ਕੀ)

## Punjabi

ਪ. ਰਾਮਾ ਨਿਨੋ ਨਿਮਿਨਾਨੁ ਨਿਜਮੁਗ ਸੀਤਾ (ਰਾ)  
 ਅ. ਕਾਮ ਜਨਕ ਕਮਨੀਯ ਵਦਨ ਨਨੁ  
 ਕਾਵਢੇ ਕਾਰੁਣਜ ਜਲਧਿ (ਰਾ)  
 ਚ੧. ਸਾਰ ਸਾ(ਮਾ)ਦਿ ਵੇਦ ਸਾਰ ਸਨਤਤ  
 ਬੁਧ ਵਿਹਾਰ ਰਾਜਿਤ ਮੁਕਤਾ  
 ਹਾਰ ਕਨਕ ਕੇਯੂਰ ਧਰ ਸੁਗੁਣ  
 ਪਾਰਾਵਾਰ ਸੁ(ਰਾ)ਰਾਧਿਤ ਪਦ (ਰਾ)  
 ਚ੨. ਧੀਰ ਸੁ-ਜਨ ਪ੍ਰਿਤਪਵਜਰ ਕੀਰ ਨੀ ਪਦ  
 ਭਕਿਤ ਮਾ(ਕੀ)ਰ ਮਦਨ ਸੁਨਦ-  
 (ਰਾ)ਕਾਰ ਦਨੁਜ ਸੰਹਾਰ ਦੁਸ਼ਟ ਜਨ  
 ਦੂਰ ਰਘੁ ਕੁ(ਲੋ)ਦਧਾ(ਰੋ)ਦਾਰ (ਰਾ)  
 ਚ੩. ਰਾਜ ਰਾਜ ਵਨਿਦਤ ਭੂ-ਜਾ ਨਾਯਕ ਸੁਰ  
 ਸਮਾਜ ਸ਼੍ਰੀ-ਕਰ ਤਯਾਗ-  
 ਰਾਜ ਮਾਨਸ ਸਰੋਜ ਕੁਸੁਮ ਦਿਨ  
 ਰਾਜ ਪਛਕਿਤ ਰਥ ਰਾਜ ਤਨਯ ਸ਼੍ਰੀ (ਰਾ)